

Тезисы выступлений участников круглого стола «Роль русского и испанского языков в процессе интернационализации высшего образования и развития диалога культур»

**Карповская Наталья Валерьевна (директор Испано-Российского центра
языка и культуры ЮФУ)**

Вступительное слово:

В современном мире с его глобализационными процессами проблемы диалога культур приобретают все большую значимость и актуальность. Особенно значимо это оказывается в образовательной сфере, учитывая тот факт, что современная высшая школа развивается в условиях «открытости границ». Открытое образовательное пространство, основывающееся на принципах сотрудничества, диалогизма, толерантности, мобильности, – это будущее высшего образования.

В данной ситуации значительно возрастает роль иностранных языков как связующих элементов, обеспечивающих успешность межкультурной коммуникации. Опыт показывает, что попытки утвердить какой-то один язык в качестве единого языка межнационального общения, не оправдали себя. Язык-посредник, являющийся неродным для всех участников коммуникации, может способствовать более или менее легкому обмену информацией, однако успешность межкультурной коммуникации не определяется исключительно возможностью корректной передачи сообщения. Крайне значимым для налаживания контактов в инонациональной среде становится приобщение к языковой культуре данной среды.

Изучение русского языка в странах Иберо-Америки и испанского языка в России становится особенно актуальным с учетом всё возрастающих контактов между нашими странами, как в политической, экономической, так и в культурной и образовательной среде. Русский язык – язык общения не только в России, являющейся весомым и значимым участником мирового политического, экономического, культурного и образовательного пространства, но и в странах бывшего Советского Союза – охватывает аудиторию порядка 150 млн. человек. Испанский – 2-ой язык в мире по степени распространенности и количеству говорящих на нем людей, это более 400 млн. человек, не считая той категории населения, которая владеет испанским как вторым в полиязыковой среде или изучает его как иностранный. В этой ситуации изучение русского и испанского языков как инструментов развития культурных и образовательных контактов между Россией, Испанией и странами Латинской Америки представляется особенно значимым и перспективным.

Хотела бы поблагодарить за участие в наших мероприятиях, направленных на сближение России и Иберо-Американского мира и продвижение русского языка в иберо-американском пространстве, наших почетных гостей, чрезвычайного и полномочного посла Колумбии в России, г-на А. Лопеса Кабальеро, чрезвычайного и полномочного посла Республики Парагвай в России, г-на Р. Диаса Перейра, советника по вопросам культуры и сотрудничества Посольства Испании в России, г-на А. де ла Рива Гусман де

Фрутос. Отдельно хотелось бы отметить поддержку Университета Кадиса и особенно Российско-Испанского Университетского центра, нашего многолетнего партнера в организации образовательных проектов и международных мероприятий, направленных на укрепление связей между Южным федеральным университетом и Университетом Кадиса.

В том, что касается российских организаций, хотелось бы выразить благодарность Министерству образования и науки РФ, Министерству экономического развития Ростовской области, Министерству общего и профессионального развития Ростовской области, а также Представительству МИ России в г. Ростове-на-Дону.

Я не могу не отметить с радостью участие в наших мероприятиях ректора Национального Автономного университета Никарагуа, г-на Р. Родригес Перес, ректора Национального автономного университета Манагуа, г-жи Р. Родригес Перес, ректора Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, Маргариты Николаевны Русецкой, ректора Северо-Кавказского федерального университета, Алины Афакоевны Левитской.

Центр развития российской испанистики, Ассоциацию испанистов России, представляет президент ассоциации Лилия Васильевна Моисеенко.

Конечно же я не могу не отметить участие г-на Р. Дарио Флорес Арсила, президента Института культуры им. Л.Н. Толстого, центра изучения русского языка и культуры в Колумбии, а также директора Центра русского языка Университета Гранады и декана факультета устного и письменного перевода Университета Гранады, г-на Э. Керо Хервилья.

Я хотела бы пожелать нам интересного и плодотворного обсуждения перспектив развития испанистики в России и русистики в странах Иbero-Америки.

Андрес Сантана Аррибас (зав. РИУЦ УКА, руководитель центра русского языка и культуры «Институт Пушкина» при УКА, Испания)

Как уже было отмечено сегодня, изучение иностранных языков играет огромную роль в современном мире, и в особенности изучение русского и испанского языков, при всём уважении к английскому. В нашем Российско-испанском центре мы в случае необходимости используем и английский язык. Например, мы проводим курсы для физиков, для химиков и на этих курсах мы используем иногда английский язык в качестве языка-посредника.

Я полностью согласен с мыслью о том, что в процессе изучения иностранного языка очень значимо погружение в культуры страны изучаемого языка. Однако с этим могут быть связаны определённые проблемы. Так, например, студент, не знающий или плохо знающий иностранный язык сталкивается с определёнными трудностями при попытке ознакомиться с культурой страны изучаемого языка, находясь вне её.

Однако в контексте глобализации, характеризующей современный мир, нельзя ограничиваться только одной какой-либо культурой, т.к. культурное единообразие на планете невозможно, несмотря на глобализацию, мы продолжаем жить в среде культурного многообразия, плюрализма.

В процессе работе в нашем Российско-испанском центре мы не стремимся представить пропагандистский образ России, мы представляем лишь культуру страны. То же самое мы делаем с испанской культурой в России. Нас интересуют задачи исключительно лингвокультурного характера.

К вопросу об интернационализации высшего образования, хотелось бы отметить, что, благодаря деятельности Российско-испанского центра, у Университета Кадиса есть много партнёров в русскоговорящих странах: около 70 в России и 200 в странах постсоветского пространства.

Мы создали сеть программ студенческой мобильности для неевропейских стран и вот уже на протяжении трёх лет занимаем ведущую позицию по количеству студентов из стран постсоветского пространства. Стоит отметить, что мы занимаемся не просто «образовательным туризмом», а содержательной мобильностью, студенты, приезжающие к нам, проводят научно-исследовательскую деятельность, работают с целью укрепления сотрудничества между Университетом Кадиса и своими университетами. Мы интегрируем иностранных студентов в испанскую культуру, а они, в свою очередь, становятся послами своих собственных культур.

В рамках деятельности центра мы проводим различные культурные мероприятия, например, культурно-гастрономические ярмарки, культурные фестивали. Мы делаем это с целью показать, что народы постсоветского пространства, несмотря на полиэтничность и многообразие, тесно связаны между собой. На этом пространстве русский язык играет важную роль, и поэтому не следует избегать изучения русского языка. Все наши проекты осуществляются на базе как испанского, так и русского языков. Мы ориентируемся не только на сугубо лингвистические аспекты, ведь мы не просто центр изучения иностранных языков, а более значимое структурное подразделение университета, использующее в своей деятельности два языка (испанский и русский) для осуществления различного рода проектов.

В заключение хотелось бы сказать, что, прежде всего, мы стремимся добиться диалога между всеми участниками наших проектов, расширить связи и сотрудничество со всеми нашими партнёрами.

Л.Б. Савенкова, профессор кафедры русского языка Южного федерального университета

Интернационализация высшего образования – это процесс, предполагающий возможность для обучающегося получить знания, добытые усилиями исследователей всего мира. Для этого обучающемуся необходим доступ к мировому образовательному пространству.

По распространенности среди языков интернационального обучения первое место принадлежит английскому, но его роль в значительной мере сводится к роли языка-посредника, а сам он выступает как одно из средств осуществления глобализации. Между тем мир продолжает существовать как совокупность этноязыковых сообществ, каждое из которых существует благодаря единству лингвокультуры. При том, что человечеству доступны достижения единой цивилизации, контакты между представителями различных культур в образовательном процессе не могут сводиться к простому обмену информацией, теоретически и практически полезной для человека независимо от его национальной принадлежности.

В сфере гуманитарного знания осуществление полноценных контактов в сфере образования возможно только тогда, когда обучающийся комфортно чувствует себя в иноязычной среде. Для этого ему нужно узнать страну, где он приобщается к новому знанию, и пройти процесс аккультурации.

Представляется, что для подобной цели важно создавать междисциплинарные образовательные программы, ориентированные на вхождение в культуру через язык, литературу, философию, историю. В Южном федеральном университете такой программой является магистерская программа «Русский язык и культура в современной цивилизационной парадигме».

Понимая, что для гуманитария важна широкая специализация и возможность после обучения обладать набором разнообразных компетенций, мы считаем, что программа должна соединять теорию и разнообразные виды производственных практик. В теоретическом плане обучение предполагает обращение не только к общим для всех

участников программы филологических дисциплин, но и блок дисциплин по выбору, который создается таким образом, чтобы можно было учесть различный уровень владения магистрантами основным языком обучения – русским. Мы готовим выпускника не только к научно-исследовательской деятельности (что обеспечивается изучением теоретических дисциплин лингвокультурного цикла и написанием магистерских диссертаций), но и к преподавательской работе (в программу входит педагогическая практика), к возможности работать в области туризма и музееведения (этому способствует прохождение музейно-ознакомительной практики), в культурно-просветительской сфере (магистранты проходят библиотечную практику в крупнейшей библиотеке Южного региона).

Программа изначально предполагает совместное обучение русскоговорящих и инофонов с выполнением мини-проектов в рамках учебных дисциплин, предполагающих взаимодействие магистрантов, говорящих на разных языках. Это позволяет увеличить для иностранных магистрантов время коммуникации на изучаемом языке.

Мы считаем необходимым включение регионального компонента в обучение, поэтому обучающимся предлагаются (однако не в директивной форме) темы магистерских диссертаций, связанных с донской тематикой, в том числе с творчеством донских писателей.

Рамона Родригес Перес (ректор Национального автономного университета Манагуа, Никарагуа)

В контексте современного мира университеты вынуждены пересмотреть и обновить содержание своих образовательных программ, свои подходы и стратегии касательно развития компетенций, чтобы быть в состоянии отвечать новым образовательным стандартам, обусловленным процессом глобализации. Национальный автономный университет Манагуа не является исключением.

В 2007 году был опубликован отчёт ЮНЕСКО по странам Латинской Америки и Карибского бассейна. В отчёте подчёркивается, что необходимо увеличить усилия, направленные на достижение образовательных целей, которые поставили перед собой страны региона. Это обусловлено тем, что право на образование является одним из основных прав человека, и поэтому образование должно быть эффективным, доступным для всех и должно соответствовать новым требованиям.

С другой стороны, в 2011 году правительством Никарагуа был разработан «Стратегический план в сфере образования 2011-2015». С 2011 года способствование изучению иностранных языков стало одним из основных направлений деятельности в сфере образования.

Интернационализация образования подразумевает сближение с другими культурами, а следовательно, и с другими языками. Поэтому необходимо, чтобы изучение иностранных языков посредством высококачественных образовательных программ рассматривалось высшими учебными заведениями Латинской Америки как обязательная и приоритетная задача.

В Национальном автономном университете Манагуа кафедры французского и английского языков Факультета образования иностранных языков проводят курсы французского и английского языков соответственно с исторически сложившимся спросом на оба языка. Университет в сотрудничестве с посольством Китая в Никарагуа с 2014 года проводит курс китайского языка. В том же году при поддержке посольства Кореи был открыт курс корейского языка, а 26 октября 2015 года при поддержке посольства Российской Федерации и Ассоциации никарагуанских выпускников, проходивших обучение в России в Национальном автономном университете Манагуа был запущен курс русского языка.

Иностранные языки выполняют очень важную функцию и служат фактором, способствующем развитию разного рода талантов и способностей у студентов. Это ярким образом проявляется в активном участии в программах мобильности, которые организуются правительствами различных стран или же международными организациями. Для участия в подобного рода программах, как правило, требуется владения иностранным языком.

Русский язык и испанский язык

Изучение испанского языка как иностранного обладает очень большой значимостью, так как на нём говорят более 400 млн. человек в 20 странах земного шара. Владение испанским языком предполагает установление коммерческих и культурных связей с испаноговорящими странами, а также в развитие мобильности во всех её вариациях, что также чрезвычайно важно, принимая во внимание, что только в Мексике насчитывается около 900 центров университетского образования.

По уровню значимости русский язык сравним с испанским, так как Российская Федерация обладает потенциалом на международном уровне и кроме этого русский язык является родным языком для 160 млн. человек.

Стоит также отметить, что Национальный автономный университет Манагуа подписал ряд важных соглашений о сотрудничестве с различными организациями из Российской Федерации. Среди этих соглашений следует упомянуть следующие: договор о сотрудничестве с Латиноамериканской биотехнологической компанией Мечников, а также рамочный договор о сотрудничестве с фондом Русский мир.

Кроме этого, в Национальном автономном университете Манагуа имеется центр преподавания испанского языка как иностранного, и университет является членом Международной системы аккредитации уровня владения испанским языком как иностранным.

А.Ф. Пантелеев, зав. кафедрой русского языка Южного федерального университета

Обучая языку, мы обучаем культуре народа, говорящего на этом языке. В современном мире особое значение приобретает диалог культур, культурный обмен, которые невозможно представить без изучения иностранных языков.

В то же время во многих случаях осложняет межкультурную коммуникацию использование в качестве языка - посредника исключительно английского языка, и это нам представляется негативным моментом, связанным с тем, что интернационализация образования подменяется глобализацией, стремлением представить английский язык в качестве единственного инструмента межкультурного диалога, возможности получения образования за рубежом.

В этой связи нам видится необходимым не только расширение спектра возможностей для молодежи, например, обучаться испанскому и русскому языкам, но и привлечение внимания юного поколения жителей наших стран к богатейшему культурному наследию России, Испании, стран Латинской Америки, к истории взаимоотношений России и государств Латинской Америки, Иберийского полуострова.

Все это будет, на наш взгляд, служить популяризации русского и испанского языков, осознанию обществом перспективности их изучения и возможности получения качественного образования высокого международного уровня.